

ABSTRACT

Arab and Iranian students must communicate in English in Malaysia but due to their lack of proficiency they tend to use communication strategies (CS) to overcome problems they encounter while communicating in English. According to Corder (1977) CSs are systematic techniques employed by speakers to facilitate communication during conversations. The aim of this study is to investigate the type and frequency of the CSs high and low proficiency Arab and Iranian postgraduate students with differing linguistic background (Arabic and Persian) use when speaking in English with each other. To achieve the objective of the study 12 Arab and Iranian participants having high and low English proficiency were divided into three groups (high-high, low-low and high-low proficiency in English). Each group included 4 subjects whose conversations were audio-recorded for 6 hours in natural real time interaction in an informal setting. Results showed that lower proficiency level participants regardless of their ethnicity resorted to more CSs compared to the high proficiency participants. Literal translation was most frequently used by the low proficiency participants in both low-low and high-low groups while participants in the high-high group most frequently resorted to code-switching. Circumlocution was the most frequently used CSs by the high proficiency participants in the high-low group. Furthermore, the use of CSs is more dependent on the language proficiency of the participants rather than on their ethnicity. In other words ethnicity does not affect CSs used. It is hoped that this study sheds light on the nature and type of CSs used by language learners in learning of English as a second or foreign language and facilitates conscious language teaching of a wide range of CSs.

ABSTRAK

Arab dan Iran pelajar perlu berkomunikasi dalam Bahasa Inggeris di Malaysia namun kerana kurang kemampuan mereka cenderung menggunakan strategi komunikasi (CS) untuk mengatasi masalah yang mereka hadapi semasa berkomunikasi dalam Bahasa Inggeris. Menurut Corder (1977) strategi komunikasi adalah satu teknik sistematik yang digunakan oleh penceramah untuk memudahkan komunikasi semasa perbualan. Objektif kajian ini adalah untuk menyiasat jenis dan frekuensi strategi CSs, kemampuan siswa Arab dan Iran yang tinggi dan rendah, dengan latar belakang linguistik yang berbeza (Bahasa Arab dan Parsi) yang digunakan ketika bercakap dalam Bahasa Inggeris dengan satu sama lain. Untuk mencapai objektif 12 peserta Arab dan Iran dengan kemampuan berbahasa Inggeris yang tinggi dan rendah dibahagi menjadi tiga kumpulan (kemampuan dalam Bahasa Inggeris yang tinggi-tinggi, rendah-rendah dan tinggi-rendah). Setiap kumpulan terdiri dari 4 peserta dimana perbualan mereka dirakam selama 6 jam dalam interaksi perbualan dalam suasana informal. Hasilnya menunjukkan bahawa peserta tahap kemahiran rendah tanpa mengira etnik mereka mengguna lebih CSs berbanding dengan peserta tahap kemahiran tinggi. Terjemahan harfiah paling sering digunakan oleh peserta yang rendah kemampuan dalam kedua kumpulan iaitu rendah-rendah dan tinggi-rendah, sementara kumpulan peserta dalam kumpulan tinggi-tinggi paling sering menggunakan kod-switching. Circumlocution adalah CSs yang paling sering digunakan oleh peserta kemahiran tinggi dalam kumpulan tinggi-rendah. Selain itu, penggunaan CSs lebih bergantung pada kemahiran Bahasa peserta bukan tentang kumpulan etnik mereka. Dengan kata lain etnik tidak mempengaruhi CSs yang digunakan. Adalah diharapkan bahawa kajian ini dapat member penerangan tentang sifat dan jenis CSs yang digunakan oleh pembelajar dalam mempelajari bahasa Inggeris sebagai bahasa kedua atau asing dan memudahkan pengajaran Bahasa sedar dalam pelbagai CSs yang luas.